

---

## ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

**УДК 811.581**

**И.А. Заостровская, Н.А. Заостровская**

### **РОЛЬ ПРЕФИКСА *AUF*- В СЛОВООБРАЗОВАНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

Немецкие глаголы могут быть простыми, то есть состоящими из одной лишь основы, а могут содержать в своём составе разнообразные префиксы. Добавление префиксов к глагольным основам может полностью или частично изменять их семантику [1].

Префикс (приставка) – (фр. prefix от лат. *prae*-fixus – “прикрепленный впереди”) в языкоznании: морфема, стоящая перед корнем и изменяющая его лексическое или грамматическое значение [2].

П. Айзенберг упоминает префикс *auf-* как префикс, который семантически близок к *an-* и в комбинации с определёнными вербальными корнями может вызвать сходные фазовые значения, например: *aufflammen* (воспламеняться, загораться), *aufglühen* (вспыхнуть), *auflachen* (засмеяться) [3].

Одной из самых распространённых моделей словообразования можно считать префиксацию – присоединение к производящей основе префикса. В немецком языке имеется достаточно большое количество глагольных приставок.

Префикс *auf-* в немецком языке встречается очень часто для образования существительных, прилагательных, но в основном присущ глаголам.

Из глаголов с префиксом *auf-* мы выбрали лишь те, в которых префикс употребляется в значение “на” (помещать на поверхность):

aufbaumen – взлетать, взбираться, садиться (на дерево);  
 aufbetten – стелить постель;  
 aufbiegen – загибать вверх (крышку жестяной банки);  
 aufbinden – подвязывать (например, побеги), завязывать наверх (например, волосы), привязывать сверху (например, к рюкзаку);  
 aufbocken – ставить на козлы (автомобиль и т.п.);  
 aufbraten – разогревать (на сковороде);  
 aufbrennen – выжигать (клеймо на шкуре животного);  
 aufbringen – наносить (крем, краску);  
 aufbrummen – сесть на мель;  
 auffahren – наезжать (на что-либо), выставлять на стол (еду, напитки);  
 auffegen – сметать мусор (на совок);  
 aufforsten – сажать лес где-либо;  
 aufgeben – накладывать на тарелку (еду);  
 aufhaben – иметь на себе (о головном уборе, очках);  
 aufhalsen – нагружать кого-либо чем-либо, взваливать что-либо на кого-либо;

aufhängen – повесить трубку телефона;  
 aufhocken – выполнить насок на снаряд (в гимнастике), садиться на что-либо;  
 aufkehren – сметать мусор (на совок);  
 aufklatschen – шлепнуться (на что-либо);  
 aufkriegen – надеть, натянуть (шапку);  
 aufladen – нагружать, взваливать ношу на спину;  
 aufleimen – приклеивать, наклеивать (на что-либо);  
 aufliegen – лежать (на чём-либо);  
 aufmalen – нарисовать (на чём-либо), намалевывать, накалякать (на чём-либо);  
 aufmontieren – устанавливать (на чём-то);  
 aufpacken – нагружать, взваливать;  
 aufpflanzen – водружать (знамя, флаг);  
 aufruhen – лежать, покойться (всей тяжестью на чём-либо);  
 aufschaufeln – насыпать, наваливать (лопатой);  
 aufschichten – складывать, укладывать (в стопку, штабель), выкладывать (слоями);  
 aufschmieren – намазывать толстым слоем, ляпать;  
 aufschnallen – пристёгивать ремнями (багаж на крышу автомобиля);  
 aufschrauben – привинчивать, навинчивать, прикреплять винтами (например, именную табличку на дверь);  
 aufsetzen – надевать (головной убор, очки), ставить на огонь (плиту), надстраивать, ступать (ногой), складывать слоями (в стопку), посадить на мель, приземляться (о самолёте);  
 aufspritzen – вскочить, распылять (краску);  
 aufspulen – наматывать на катушку (бобину);  
 aufstapeln – складывать в стопку, укладывать в штабель;  
 aufstecken – закалывать (волосы наверх), насаживать, водружать (флаг), надевать (кольцо);  
 aufstehen – покоиться (на чём-либо);  
 aufsteigen – взлетать (на что-либо), подниматься (на гору);  
 aufstellen – устанавливать (памятник, строительные леса), ставить на огонь (еду);  
 aufstempeln – напечатать, поставить штамп (печать на что-либо);  
 aufsteppen – пришивать (большими стежками), настёгивать, нашивать;  
 aufstocken – надстраивать (этаж);  
 aufstreuen – насыпать, посыпать (чем-либо);  
 aufstülpen – (небрежно) надевать, напяливать, нахлобучивать (шапку);  
 auftischen – подавать, ставить (на стол);

auftreffen – падать (куда-либо, на что-либо);  
 auftreten – наступать;  
 auftrumpfen – ставить на место;  
 auftun – накладывать (на тарелку), надевать (шляпу, очки);  
 auftürmen – громоздить, нагромождать;  
 aufwerfen – бросать наверх, бросать (на что-либо, куда-либо), насыпать (земляное сооружение);  
 aufziehen – поднимать (флаг, парус и т.п.), натягивать, растягивать (на чём-либо).

Проанализировав материал исследования, мы пришли к ряду выводов.

Среди глаголов с префиксом *auf-* встречается много синонимов, например:

auffegen, aufkehren – сметать мусор (на совок);  
 aufgeben, auftun – накладывать на тарелку (еду);  
 aufsetzen, auftun – надевать (головной убор, очки);  
 aufpflanzen, aufstecken, aufziehen – водружать (змамя, флаг);  
 aufschichten, aufstapeln – складывать в стопку, укладывать в штабель;  
 aufbinden, aufstecken – закалывать (волосы наверх).

Общеизвестная особенность немецкого менталитета давать точные формулировки и детализировать находит отражение в языке, что можно подтвердить примерами исследуемых нами глаголов:

aufschmieren – намазывать толстым слоем;  
 aufschrauben – прикреплять винтами (например, именную табличку на дверь);  
 aufspulen – наматывать на катушку (бобину);  
 aufstellen – устанавливать (памятник, строительные леса), ставить на огонь (еду);  
 aufsteppen – пришивать (большими стежками);  
 aufstülpfen – (небрежно) надевать, напяливать, нахлобучивать (шапку);  
 aufwerfen – насыпать (земляное сооружение).

Таким образом, знание законов и способов словообразования остаётся достаточно важным аспектом при изучении немецкого языка в вузе, так как словообразование в германских языках развито довольно хорошо и характеризуется многосторонними и очень тесными связями с такими разделами строения языка как грамматика, лексика и морфология. Одними из наиболее важных словообразовательных возможностей в немецком языке являются префиксация и суффиксация. Зная значение корня, понимая лексический оттенок, который может придать суффикс или приставка, можно легко понять незнакомые слова при переводе, а также самостоятельно образовать необходимое производное слово:

bringen (принести) – aufbringen (наносить крем, краску);

haben (иметь) – aufhaben (иметь на себе головной убор, очки);

malen (рисовать) – aufmalen (нарисовать на чём-либо, намалевать, накалякать на чём-либо);  
 stampeln (ставить печать) – aufstampeln (напечатать, поставить штамп или печать на что-либо).

Тем не менее, не всегда стоит полагаться на языковую догадку, так как предполагаемого слова может вообще не существовать, поэтому всегда следует проверять свою гипотезу с помощью словаря. Существует ряд глаголов с префиксом *auf-*, который не включает “прозрачное” значение “помещать сверху”:

aufbrummen – заворачивать, зарычать, загудеть, зажужжать, затрубить, столкнуться с кем-либо, чем-либо (об автомобиле), налагать (штраф, наказание);

aufdrängen – навязывать, навязываться кому-либо, напрашиваться (о мысли, подозрении);

auferstehen – воскресать;

aufessen – доедать, (полностью) съедать;

auffischen – выуживать, вылавливать (из воды), познакомиться с кем-либо, подцепить кого-либо;

auffressen – сожрать, поглотить (всё без остатка), доводить до изнеможения (о работе);

auffuttern – слопать, уплести;

aufgeschmissen – попасть в тупик, безвыходное положение;

aufgliedern – распределять (средства), расчленять (производственные операции), членить, делить, разбивать, дифференцировать, децентрализовать;

aufhauen – разрубать, раскалывать, рассекать, ударить, расшибить, проходить выработку снизу вверх, удариться, стукнуться обо что-либо;

aufheitern – развеселить, рассеять грусть, развеселиться, проясниться (о небе);

aufheulen – взывать, завыть (о моторе), заплакать, зареветь;

aufklingen – зазвучать (о мелодии), раздаться, послышаться (о голосах);

aufsagen – читать, рассказывать наизусть, отказывать (кому-либо в чём-либо);

aufschnappen – хватать зубами (например о куске, брошенном собаке), услышать (узнать) случайно, открываться со щелчком (о замке);

aufschrecken – испугать, вспугивать, испугаться, вздрогнуть в испуге;

aufwiegen – уравновешивать, уравнивать, компенсировать.

Мы бы хотели привести примеры употребления глаголов с префиксом *auf-* в аутентичных текстах на немецком языке:

*Sie kamen in langen Kolonnen zu je hundert Mann an, die Arme auf dem Rücken an ihnen hinten aufgebundene Eisenstangen gefesselt* (“Salambo” Flaubert, Gustave). – Они прибывали длинными колоннами по сто человек; у всех руки, скрученные назад, **были привязаны** к бронзовой перекладине, которая давила им на затылок (“Саламбо” Флобер, Гюстав, переведено: Минский, Н.).

*Hoch auf dem Mäste, der vor Spendius' Zelt aufgepflanzt war, ward eine Standarte von grüner Leinwand gehisst: das war das Zeichen zum Kampfe ("Salambo" Flaubert, Gustave). – На шесте, вбитом перед палаткой Спендия, вдруг появился кусок зелёного холста: это был сигнал ("Саламбо" Флобер, Гюстав, переведено: Минский, Н).*

Из данных примеров мы видим, что исследуемые глаголы употреблялись в художественной литературе середины 19-го века в тех же значениях, которые приводятся в современном словаре. При переводе анализируемые глаголы могут приобретать лишь дополнительные оттенки значения в зависимости от стиля того или иного переводчика.

*Die Klammer mit dem Magneten wieder aufstecken* [4]. – Вставьте зажимы с магнитами.

Среди всех значений глагола *aufstecken* (закрывать волосы наверх, насаживать, водружать флаг, надевать кольцо, бросать какое-либо занятие, дать корм скоту, добиваться чего-либо) нет значения “вставлять” (зажимы), но данное значение глагол приобретает в контексте технической литературы.

*Ich versteh mich selbst nicht*

*Dreh mich im Kreis – Verlauf mich in mir*

*Ich hab schön aufgegeben  
Ich brauche dich  
Ich brauche dich jetzt hier (LaFee "Halt mich" 2006).*

(Я сама себя не понимаю,  
Хожу по кругу – это мой единственный курс,  
Я уже всё отдала,  
Ты мне нужен,  
Ты нужен мне здесь и сейчас).

Из данного примера мы видим, что глагол *aufgeben* используется в тексте современной песни в значении *отказываться*, таким образом, “прозрачность” значения здесь отсутствует.

Мы рассмотрели 347 глаголов с префиксом *auf-*, из которых выделили 54, в которых *auf-* имеет значение “помещать сверху”, что составляет 15% от общего количества исследуемого материала. Таким образом, префикс *auf-* достаточно редко выступает в прямом значении.

Результаты исследования могут быть использованы при проведении дальнейших когнитивно-семантических и морфосинтаксических исследований, в преподавании практических курсов немецкого языка, теоретических курсов “Общее языкознание”, “Лексикология” и “Введение в германскую филологию”.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.meindeutsch.com/grammatika/glagoly/sotdelae-mymi-pristavkami>
2. [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.ru.wikipedia.org/wiki/префикс>
3. Eisenberg, Peter. Grundriß der deutschen Grammatik: Band 1: Das Wort. Stuttgart – Weimar, 1998. – 489 s.
4. [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://portal.bsh-partner.com>
5. [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.duden.de/suchen/dudenonline>
6. [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.lingvo.mail.ru>

Авторы статьи:

Заостровская  
Ирина Анатольевна,  
ст. препод. каф. иностранных  
языков КузГТУ.

Заостровская  
Наталья Анатольевна,  
ст. препод. каф. иностранных  
языков КузГТУ .

Поступила в редакцию 17.01.2015